

Montage- u. Bedienungsanleitung für Raumtemperaturregler

(D)

Dieses Gerät darf nur durch einen Fachmann gemäß dem Schaltbild im Gehäusedeckel installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten.

wird durch entsprechenden Einbau (nach VDE 0100) und der Montage auf einen ebenen, nichtleitenden und nichtbrennbaren Untergrund erfüllt.

Dieser unabhängig montierbare elektronische oder elektromechanische Raumtemperaturregler dient zur Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen mit üblicher Umgebung. Außerdem ist er gemäß VDE 0875 bzw. EN 55014 funktionsstark und arbeitet nach der Wirkungsweise 1 C.

Die Möglichkeit der Anwendung und Dimensionierung, sowie die technischen Daten ergeben sich aus unseren Prospektangaben.

Beim Drehen des Temperatureinstellknopfes liegt der Schalterpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schalterpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.

Zul. rel. Raumfeuchte: max 95%, nicht kondensierend

Bemessungsstoßspannung 2,5 KV

Temperatur für die Kugeldruckprüfung 75°C

Spannung und Strom für Zwecke der 230 V, 10 A

EMV-Störaussendungsprüfungen

Istruzioni per l'installazione e l'uso dei termostati ambiente

(I)

L'apparecchio deve essere installato da tecnico qualificato secondo lo schema elettrico riportato all'interno del coperchio della scatola. Devono essere rispettate le norme di sicurezza in vigore.

si ottiene con una adeguata installazione (secondo le norme VDE 0100) ed il montaggio su superficie piana, non conduttiva e non infiammabile.

Questo regolatori di temperatura ambiente elettronici o elettromeccanici deve essere impiegato esclusivamente in locali chiusi e non umidi ed è protetto contro le radio interferenze secondo le norme VDE 0875 o EN 55014 con grado di efficienza 1 C.

Ulteriori informazioni circa le applicazioni, dimensioni e dati tecnici sono riportate nei ns. cataloghi.

Il differenziale è più elevato quando si ruota manualmente la manopola della temperatura rispetto all'operazione in automatico. Il punto di intervento esatto si raggiunge dopo 1-2 ore di impiego.

Umidità relativa 95% max, senza condensa

Tensione nominale impulsiva 2,5 KV

Temperatura per la verifica di durezza alla sfera 75°C

Tensione e corrente per le verifiche 230 V, 10 A di compatibilità elettromagnetica

Montage- en gebruikershandleiding voor de kamerthermostaat

(NL)

Dit apparaat mag, met inachtname van de geldende voorschriften, alleen door een vakman geïnstalleerd worden volgens het schakelschema in de behuizing.

wordt door bijpassende inbouw (volgens VDE 0100) en de montage op een vlakke, niet geleidende en niet brandbare ondergrond verwezenlijkt.

Deze elektronische of elektromechanische ruimtemperatuurregelaars dient als regeling van uitsluitend droge en gesloten ruimten met normale omgeving. Bovendien is hij volgens VDE 0875 resp. EN 55014 ontstoord en werkt volgens voorbeeld 1 C.

De toepassingsmogelijkheden en dimensionering als ook de technische gegevens treft u aan in onze documentatie.

Bij het draaien van de temperatuurinstelknop ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.

Toelaatbare relatieve vochtigheid max. 95%, geer. condensvorming

Nominale stootspanning 2,5 KV

Temperatuur voor hardheidsmeting volgens Brinell 75 °C

Spanning en stroom voor onderzoek 230 V, 10 A

EMV-storingsemissie

Monterings- och skötselöfreskrifter för rumstermostater

(S)

Denna termostat får endast installeras av fackman, enligt kopplingschema på insidan av täcklocket. Gällande säkerhetsöfreskrifter måste följas.

uppfylls genom lämplig inbyggnad (enl VDE 0100) och montage på ett jämnt, icke ledande och icke brännbart underlag.

Denna elektroniska eller elektromekaniska rumstermostaterregulatorer är avsedd för att reglera temperaturen uteslutande i torra rum med normal omgivning. Den är radioavstörd enligt VDE 0875 alt EN 55014 och arbetar enligt verkningssätt 1 C.

Beträffande applikationer, dimensioner, tekniska data mm, hänvisar vi till våra kataloger.

Thermostaten växlar vid en lägre punkt då ratten vrids manuellt än då den växlar automatiskt. Den exakta växlingspunkten nås först efter ca 1-2 timmars drift.

Relativ fuktighet max 95% utan kondens

Stötspanning 2,5 KV

Temperatur för kultrycksprovet 75 °C

Spanning och ström för att kontrollera 230 V, 10 A

EMK-störsändning

Mounting and operating instructions for room thermostats

(GB)

This unit must be mounted by an expert, according to the wiring diagram inside the housing cover. The existing safety regulations must be observed.

Will be met by corresponding installation (acc. to VDE 0100) and by fitting on smooth and non-conductive and non-flammable surface.

This electronic or electromechanic room temperature controllers which can be mounted independently is for controlling normal ambient temperature in dry, enclosed rooms only. It has radio interference suppression in accordance with VDE 0875 or EN 55014 and operates to efficiency 1 C.

Information about applications, dimensions as well as technical data can be found in our catalogues.

The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatization period of approx. 1-2 hours.

Relative humidity max. 95% without condensation

Rated impulse voltage 2.5 KV

Brinell test temperature 75°C

Voltage and current for EMC emitted 230 V, 10 A

interference testing

Notice de montage et d'utilisation des thermostats

(F)

Cet appareil ne peut être installé que par un professionnel selon le schéma à l'intérieur du couvercle et en respectant les règles de l'art.

est garanti par un montage encastré conforme (VDE 0100) et par un montage sur un fond plat, non conducteur et ininflammable.

Ces régulateurs de température ambiante électroniques ou électromécaniques, est destiné à réguler la température de locaux secs, fermés dans un environnement normal. Il est anti-parasité selon la norme VDE 0875, EN 55014, et fonctionne selon le mode 1 C.

Le domaine d'utilisation, les dimensions ainsi que les caractéristiques techniques se trouvent dans nos prospectus.

Le point de déclenchement est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.

Humidité relative max. 95% sans condensation

Surtension transitoire dimensionnée 2,5 KV

Température d'essai Brinell 75 °C

Tension et courant de contrôle de compatibilité électromagnétique 230 V, 10 A

Hounermostaattien asennus- ja käyttöohjeet

(FIN)

Tämän säätimen saa asentaa ainoastaan sähköalan ammattimies noudattaen sähköturvallisuutta koskevia määräyksiä. Kytettäkaava on kotolon kannen sisäpuolella.

saavutetaan (VDE 0100) asentamalla tasaiselle, ei-johtavalle ja palamattomalle alustalle.

Tämä elektronisia tai elektromekaanisia huonermostaattia säätää lämpötilan kuivissa tiloissa ja siinä on radiohäirintäsuojaus normien VDE 0875 tai EN 55014 mukaisesti ja luokka 1 C.

Tietoja käyttösovellutuksista, mitoista ja teknisistä arvoista löytyy luetteloistamme.

Kytettäpiste on matalampi säätönuppi kääntäessä kuin automaattisessa toiminassa. Oikea kyttäpiste saavutetaan vasta n. 1...2 tunnin käytön jälkeen.

Suhteellinen kosteus maks. 95% ilman kondensointia

Mitoitusyöksyäänite 2,5 KV

Brinell-kovuuskokeen lämpötila 75 °C

EMC-häirintäkestomittauksen jännite ja virta 230 V - 10 A

Návod k použití pro termostaty série

(CZ)

POZOR!!

Přístroj smí být instalován pouze odborníkem podle schématu zapojení v krytu přístroje. Při instalaci musí být dodrženy stávající normy a bezpečnostní předpisy.

Lze dosáhnout splněním podmínek (VDE 0100) při instalaci a montáži na rovný, nevodivý a nehořlavý podklad.

Tento elektronické nebo elektromechanické regulatory teploty v místnosti slouží k regulaci teploty v suchých, uzavřených prostorech s normálním prostředím. Odrušení odpovídá normě EN 55014 v kategorii 1 C.

Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci. Udáváná přesnost regulace je dosažena asi po 1-2 hodinách provozu.

Max. rel. vlhkost 95% - nekondenzující voda

Domezovací rázové napětí 2,5 KV

Teplota pro kontrolu kulového tisku: 75°C

Napětí a proud pro účely kontroly rušivých 230V, 10 A

vyšší elektromagnetické kompatibility

Instrucciones de montaje y uso para termostatos

(E)

Este termostato debe ser instalado únicamente por personal cualificado según el esquema de conexión en el interior de la tapa, observando las normas de seguridad existentes.

Se cumple cuando está correctamente empotrado (según VDE 0100) y montado sobre una base plana no conductora y no inflamable.

Este reguladores de temperatura ambiente electrónicos o electromecánicos sirven exclusivamente para la regulación de la temperatura en locales cerrados y secos con un ambiente normal. Además se cumple la normativa VDE 0875 de protección de interferencias, 6 EN 55014 y trabaja de acuerdo al modo 1 C.

Las aplicaciones y condiciones así como los datos técnicos están descritos en nuestros folletos.

Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura el punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.

La humedad relativa admitida: máx. 95 %, sin condensar
Temperatura de corriente asignada 2,5 KV
Temperatura para ensayo de dureza Brinell 75°C
Tensión y corriente para control de 230V, 10 A
compatibilidad electromagnética

Monterings-og betjeningsvejledning for rumtermostat

(DK)

Rumtermostaterne skal installeres af en autoriseret el-installatør i henhold til forbindelsesdiagrammer på indersiden af termostatsens låg og under hensyn til det gældende stærkstrømsreglement.

Vil ved indbygning og monterning på et lige, ikke ledende og brændhæmmende underlag opfylde VDE 0100.

Elektronisk eller elektromekanisk rumtermostat bruges til regulering i tørre og lukkede rum med normale omgivelser, og har radiointerferens undertrykkelse i henhold til VDE 0875 og EN 55014.

Information om anvendelsesmuligheder, dimensioner og tekniske data findes i vort katalog.

Skiftepunktet er lavere når knappen drejes manuelt end under normal drift når termostaten skifter automatisk. Det korrekte skiftepunkt opnås først efter 1-2 timers drift.

Relativ fugtighed Max 95% uden kondens
Dimensioneringsstødsændring 2,5 KV
Temperatur for Brinell-hårhedsprøving 75°C
Spænding og strøm til test af støjemission i 230 V, 10 A
forbindelse med elektromagnetisk kompatibilitet

Montering- og betjeningsvejledning for termostater

(N)

Elektriske installationer skal udføres fagmæssigt af godkendt installatør med øvede montører og i henhold til gældende forskrifter. Tilkoplingsdiagram fremgår af deksellets underside.

og tilfredsstillende af VDE 0100 opnået ved rigtig monterning på jevn, isolerende og ikke brændbar overflade. Elektroniske og elektromekaniske rumtermostater er konstrueret kun for temperaturkontrol i tørre rum med normale driftsforhold. Kravene til radio-støjer er opfyldt i henhold til VDE 0875 og EN 55014-1.

Instilt temperatur er noe lavere når reguleringsrattet drejes manuelt enn ved automatisk drift. Nøyaktig koplingspunkt oppnås etter 1 - 2 driftstimer. Tekniske opplysninger og bruksinformasjon fremgår av våre kataloger.

Relativ fuktighet maks. 95% RH (uten kondensering)
Nominell støtspenning 2,5 KV
Brinell prøvetemperatur 75°C
Spennning og strøm for EMC-prøving 230 V, 10 A

Instrukcja montażu i obsługi termostatów pokojowych

(PL)

Urządzenie musi być zamontowane przez osobę doświadczoną zgodnie ze schematem połączeń znajdującym się wewnątrz obudowy. Wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa muszą być zachowane.

Wymaga dodatkowej instalacji (zgodnie z VDE 0100), umocowanej na gładkiej, nie przewodzącej i nie palnej powierzchni.

Ten elektroniczne lub elektromechaniczne regulatory temperatury pomieszczenia który może być zamontowany niezależnie, kontroluje temperaturę otoczenia w suchych pomieszczeniach. Posiada radiowy eliminator zakłóceń zgodnie z normą VDE 0875 lub EN 55014 i skuteczność 1 C.

Informację co do zastosowania, wymagów jak i danych technicznych można znaleźć w naszych katalogach.

Kiedy pokręto regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przełączenia jest niższy. Dokładny stopień przełączenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie 1 do 2 godzin.

Odpowiedni stopień wilgotności maksimum 95 % bez kondensacji
Pomiar napięcia uderzeniowego 2,5 KV
Temperatura kontroli ciśnienia kulkowego 75°C
Napięcie i prąd dla celów EMV-kontroli 230 V, 10 A
zgodliwości zakłóceń elektromagnetycznych

ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ РЕГУЛЯТОРА ТЕМПЕРАТУРЫ, УС ТАНАВЛИВАЕМОГО В ПОМЕЩЕНИЯХ

(R)

Проведение работ по установке данного прибора должно осуществляться только специалистом в соответствии с электросхемой, приведенной на внутренней стороне крышки корпуса. При этом следует соблюдать имеющиеся правила безопасности.

обеспечивается соответствующим монтажом (согласно VDE 0100) и установкой на ровной, непроводящей и негорючей поверхности.

Данный электронный или электромеханический регулятор температуры в помещении, который можно устанавливать в любом месте, предназначен для регулирования температуры исключительно в сухих и закрытых помещениях в условиях обычной окружающей среды. Кроме того, он защищен от радиопомех согласно VDE 0875, соответственно, EN 55014 и работает по принципу действия 1 C.

Область применения, размеры, а также технические характеристики указаны в наших проспектах.

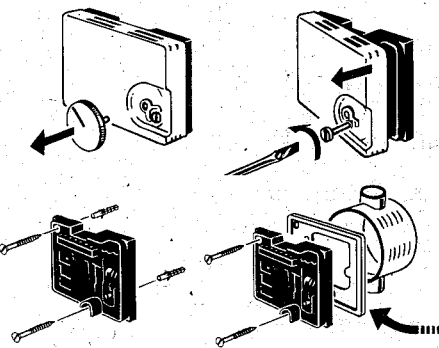
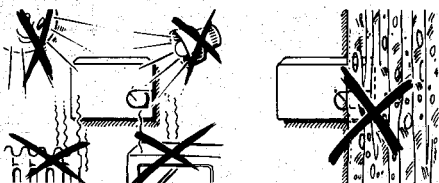
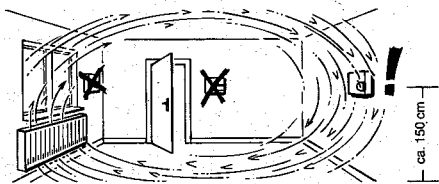
При вращении кнопки настройки/регулировки температуры точка переключения располагается ниже, чем при автоматическом регулировании температуры. Точность точки переключения достигается только прил. через 1-2 часа работы прибора.













Допускаемая влажность в помещениях: макс. 95 %, конденсация не допускается.

Расчетное импульсное напряжение: 2,5 KV

Температура для определения твердости вдавливанием шарика: 75°C

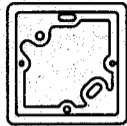
Напряжение и ток для целей испытаний на электромагнитную совместимость: 230V, 10 A



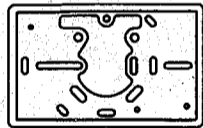
Typ			RTR 6... / RTR 7... / RTR-E...					
Symbol			(D) Erklärung	(GB) Explanation	(F) Signification	(E) Descripción	(I) Descrizione	(NL) Verklaring
I			Netz ein	Mains on	sous tension	Red conectada	ON	Aan
O			Netz Aus	Mains off	hors tension	Red desconectada	Off	Uit
	FAN		Lüfter	Fan	Ventilateur	Ventilador	Ventilazione	Ventilator
	L		Lüfter langsam	Fan low	petite vitesse	Velocidad baja ventil.	Ventilazione bassa	Ventilator langzaam
	M		Lüfter mittel	Fan medium	vitesse moyenne	Velocidad media ventil.	Ventilazione media	Ventilator normaal
	H		Lüfter schnell	Fan high	grande vitesse	Velocidad alta ventil.	Ventilazione alta	Ventilator snel
CONT.			Lüfter kontinuierlich	Fan cont.	ventilation continue	Ventilador continuo	Ventilazione continua	Ventilator continu in-geschakeld
AUTO.			Lüfter automatisch	Fan auto.	ventilation automatique	Ventilador automático	Ventilazione automatica	Ventilator automatisch
	HEAT		Heizen	Heat	Chauffer	Calor	Caldo	Verwarmen
	COOL		Kühlen	Cool	Refroidir	Frío	Freddo	Koelen
			Zusatzheizung	Aux. Heater	Chauffage additionnel	Calefacción de apoyo	Riscaldamento ausiliare	Extra verwarming
°C			Temperatur in °C	Temp. in °C	Température en °C	Temperatura en °C	Temperatura in °C	Temperatuur in °C
			dauernd gewählte Tagtemperatur	Daytime temperature	Température de confort permanent	Temperatura día ajustada permanentemente	Temperatura giorno	Continu gekozen dagtemperatuur
			dauernd gewählte Nachttemperatur	Nighttime temperature	Température de réduit permanent	Temperatura noche ajustada permanentemente	Temperatura notte	Continu gekozen nachttemperatuur
			Automatische Umschaltung zwischen Tag- und Nachttemperatur	Autom. switching between daytime and nighttime temperature	Marche automatique confort/réduit	Cambio automático temperatura día/noche	Cambio automatico della temperatura giorno e notte	Automatische omschakeling tussen dag- en nachttemperatuur

S	FIN	DK	N	CZ	PL	R
Förklaring	Tiedot	Forklaring	Forklaring	Vysvětlivky	Objasnenia	Разъяснение символов
Nät till	ON	Tændt	Nett PÅ	Zapnuto	Włącz	Сеть "Вкл."
Nät från	OFF	Slukket	Nett AV	Vypnuto	Wyłącz	Сеть "Выкл."
Fläkt	Puhallin	Blæser	Vifte	Ventilátor	Klimatyzacja	Вентилятор
Fläkt långsam	Puhallin hidas	Blæser langsom	Vifte LAV	Pomalú	Klim. niska	Вентилятор "малая скорость"
Fläkt mellan	Puhallin keskinopea	Blæser normal	Vifte NORMAL	Středně	Klim. średnia	Вентилятор "средняя скорость"
Fläkt snabb	Puhallin nopea	Blæser hurtig	Vifte HØY	Rychle	Klim. pełna	Вентилятор "высокая скорость"
Fläkt kontinuerlig	Puhallin jatkuva	Blæser konstant	Vifte kontinuerlig	Ventilátor trvale	Klim. ciągła	Вентилятор "непрерывный режим работы"
Fläkt automatisk	Puhallin autom.	Blæser automatisk	Vifte AUTO	Ventilátor automaticky	Klim. automatyczna	Вентилятор "автоматический режим"
Värme	Lämmitys	Varme	Varme	Topení	Ogrzewanie	Обогрев
Kyla	Jäähdytys	Køling	Kjøling	Chlazení	Chłodzenie	Охлаждение
Extra värmekälla	Lisälämmitys	Ekstra varme	Tilleggsvarme	Přídavné topení	Ogrezew. pomocnicze	Дополнительный обогрев
Temperatur i °C	Lämpötila °C	Temperatur i °C	Temp. i. °C	Teplota °C	Temp. w st. C.	Температура в °C
Ständig dagtemperatur	Jatkuva päivä-lämpötila	Dagtemperatur	Innstilt normaltemperatur	Trvale denní teplota	Temp. w dzień	Постоянная температура, заданная на дневное время
Ständig natttemperatur	Jatkuva yölämpötila	Nattemperatur	Innstilt senket temperatur	Trvale snížená teplota	Temp. w nocy	Постоянная температура, заданная на ночное время
Automatisk växling mellan dag- och natttemperatur	Päivä-yö-automatiikka	Automatisk styring af dag- og nattemperatur	Autom. omkobling normal/senket temperatur	Automatické přepínání mezi denní a sníženou teplotou	Automat. przełącznik z temp. dziennej na nocną	Автоматическое переключение между дневной и ночной температурами

ARA-1E



ARA 1,7 E



Zubehör

Accessories

Accessoire

Accesorios

Accessori

Toebehoren

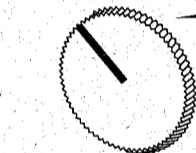
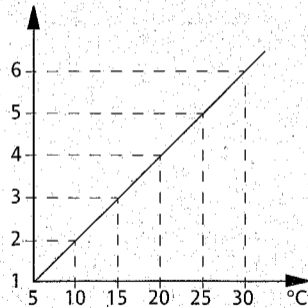
Tilbehör

Tarvikkeet

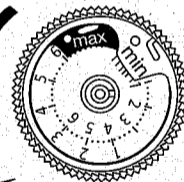
Tilbehør

Tilbør

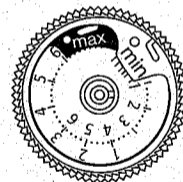
Příslušenství

Dodatkowe
wyposażenieПринад-
лежности

°C max / °C макс.



°C min / °C мин.



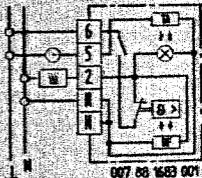
EBERLE



RTR-E 6202

TYPE III 1104 51

250V-10A



007 08 1683 001

17.10.06
0749